

УДК 81'246.3'373.7

**Джелилов А. А.**

кандидат филологических наук  
старший преподаватель кафедры психологии и гуманитарных дисциплин  
ГВУЗ «Запорожский национальный университет»

## ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ МИКРОПОЛЕ ВООБРАЖЕНИЕ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются фразеологические единицы, характеризующие процесс воображения в крымскотатарском, английском и украинском языках. Приводится классификация фразеологических единиц в соответствии с видами воображения — активным и пассивным.

**Ключевые слова:** воображение, фразеология когнитивной деятельности человека, активное воображение, пассивное воображение.

**Актуальность темы.** Фразеология представляет собой стройную и достаточно автономную систему, входящую в более сложную многоуровневую систему языка, в рамках которой она реализует связи и взаимоотношения с лексикологией, семасиологией, грамматикой и стилистикой.

Фразеологические единицы, характеризующие познавательную сферу человека, становятся объектами другой науки — когнитивной лингвистики.

В связи с возвращением крымских татар на их историческую родину возникла острая нехватка учебных пособий, переводных и специальных словарей. Фразеология когнитивной сферы человека в крымскотатарском языке нуждается в серьезном исследовании как в общем, так и в сопоставительном планах.

**Цель статьи:** выявить и охарактеризовать семантическую группу идиом, обозначающих процесс воображения в крымскотатарском, английском и украинском языках.

В методологическом отношении одним из сложных и актуальных аспектов остается исследование фразеологических единиц когнитивной сферы человека в сопоставительном плане.

Функционирование и роль человеческого фактора в языке, способы его выражения на фразеологическом уровне всегда привлекали внимание многих исследователей. Среди трудов, посвященных этому вопросу, следует упомянуть работы А. М. Эмировой, Ю. Ф. Прадида, К. Р. Галлиулиной, В. Н. Телии, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, А. В. Масловой, И. В. Войцехович [1; 2; 5–10].

Семантическое поле «когнитивная сфера человека» включает в себя идиомы, обозначающие различные когнитивные процессы: воображение, ощущение, восприятие, память, мышление и речь [9, с. 70].

В когнитивной психологии воображение играет особую роль. Если при помощи восприятия и мышления человек узнает о свойствах, связях и от-

ношениях вещей, явлений, существующих реально, то в воображении отражается и то, что было, но свидетелем чего человек не мог быть, и то, что есть, но недоступно по каким-либо причинам, и то, чего нет, но что может быть. В воображении находит отражение и то, что никогда не произойдет, никогда не сбудется.

Воображение в собственном своем специфическом смысле слова может быть только у человека, который как субъект общественной практики реально преобразует мир и развивает подлинное воображение. В процессе развития оно сначала — следствие, а затем и предпосылка той деятельности человека, посредством которой он реальноизменяет действительность.

В каждом действии, которым человек изменяет мир, присутствует доля фантазии, и развитие воображения как преобразования действительности в сознании тесно связано с реальным преобразованием ее в практике, хотя часто неизмеримо далеко выходит за его пределы. В своих фантазиях человек может выходить за пределы реального мира во времени и в пространстве. Он может соединять и разъединять неразложимое и несоединимое, перемещать вещи, события, процессы из настоящего в будущее, в прошлое, из одного пространства в другое [5, с. 8].

Всякое воображение порождает что-то новое, изменяет, преобразует то, что нам дано в восприятии. Это изменение, преобразование, отклонение от данного может выразиться, во-первых, в том, что человек, исходя из знаний и опираясь на опыт, вообразит, то есть создаст себе картину того, чего в действительности сам он никогда не видел. Воображение может совершить и такой отлет от действительности, который создает фантастическую картину, ярко отклоняющуюся от действительности. Но и в этом случае оно в какой-то мере отражает эту действительность. И воображение тем плодотворнее и ценнее, чем в большей мере оно, преобразуя действительность, отклоняя от нее, при этом все же учитывает ее существенные стороны и наиболее значимые черты.

В заключении и в этой форме, отклоняющейся от действительности вплоть до фантастики, воображение не порывает связь с действительностью. В своих высших творческих формах воображение совершает отлет от действительности, чтобы глубже проникнуть в нее. Воображение в итоге является не абстрактной функцией, а закономерно выступающей стороной сознательной деятельности. На этой основе развивается затем определенная способность, по мере того как воображение формируется в какой-нибудь конкретной творческой деятельности.

В терминах когнитивной психологии под воображением (по кр.-тат. — *tasavur*; англ. — *imagination*; укр. — *уява*) понимается психический процесс создания и оперирования образами (представлениями) и синтеза новых образов [16, с. 59].

Воображение — это способность вызывать образы. При помощи его человек отражает реальную действительность, но в иных, необычных, часто неожиданных сочетаниях и связях. Воображение преобразует действительность и создает на этой основе новые образы. Оно тесно связано с мышле-

нием, поэтому способно активно преобразовывать жизненные впечатления, полученные знания, данные восприятия и представления.

Являясь когнитивным процессом, воображение имеет в своей основе аналитико-синтетическую деятельность человеческого мозга. Анализ помогает выделить отдельные части и признаки предметов или явления, синтез — объединить в новые, до сих пор не встречавшиеся комбинации. В результате создается образ или система образов, в которых реальная действительность отражается человеком в новом, преобразованном, измененном виде и содержании.

Физиологической основой воображения является образование новых сочетаний из временных нервных связей, уже сформировавшихся в коре больших полушарий мозга.

В когнитивной психологии выделяют пассивное и активное воображение [16, с. 59; 7, с. 82–86].

Идиомы, относящиеся к семантической группе воображение, характеризуют большей частью пассивное (непроизвольное) воображение.

Пассивное или непроизвольное воображение — это новые образы, возникающие под воздействием малоосознанных или неосознанных потребностей.

Обрывки воспоминаний прошлого причудливо сочетаются в сновидениях, они рождаются непреднамеренно, вступают в неожиданные, иногда совершенно бессмысленные сочетания. Даже в полусонном, дремотном состоянии может происходить схожее.

В данной работе в основу рубрикации фразеологических единиц положена разработанная профессором А. М. Эмировой классификация, соответствующая номенклатуре когнитивных процессов [9, с. 70–76]. Языковой материал выбирался из толковых, переводных и фразеологических словарей крымскотатарского, английского и украинского языков [13–15; 17]. Идиомы репрезентируются следующим образом: инвариантная форма ФЕ, ее буквальное значение и толкование.

ФЕ, обозначающие пассивное воображение:

1) в крымскотатарском языке — *коклерде [авада] учмакъ [кезбек]* (букв. летать [прогуливаться] в облаках [воздухе]) 'пребывать в мечтательном состоянии, предаваясь бесплодным фантазиям, не замечая окружающего' и др.;

2) в английском языке — *to stand in one's mind's eye* (букв. предстать перед мысленным взором кого-л.) 'предстать в воображении'; *to have in one's mind* (букв. иметь в чем-л. сознании) 'мысленно представлять себе, стоять перед глазами'; *to be in the chapter of possibilities* (букв. быть в части возможностей) 'представляться возможным, можно себе представить' [14, с. 141] и др.;

3) в украинском языке — *витати [літати] в хмарах [в небесах, в емпіреях]* (букв. витать [летать] в облаках [небесах, эмпіриях]) 'предаваться несбыточным мечтам'; *припливти до голови кому* (букв. приплыть в голову кому) 'появляться в воображении (о мыслях, размышлениях и т. п.)'; *снуватися в голові [в думках]* (букв. сновать в голове [мыслях])

'возникать в воображении'; *сипати зайцям сіль на хвіст* (букв. сыпать зайцам соль на хвост) 'мечтать о чем-либо нереальном' и др.

Активное или произвольное воображение — это процесс преднамеренного построения образов в связи с сознательно поставленной целью в той или иной деятельности. Необходимость построить свое поведение в соответствии с принятой на себя ролью требует активной работы воображения [16, с. 59].

ФЕ, характеризующие процесс активного воображения:

1) в крымскотатарском языке — *сув корьмеден, папуч чыкгармакъ* (букв. не увидев воды, снимать туфли) 'заглядывать вперед'; *козь алдына [огюне] кетирмек* (букв. представить перед глазами) 'представлять себе'; *булляр кошюклер кзурмакъ* (букв. строить хрустальные башни) 'воображать, представлять себе' и др.;

2) в английском языке — *to have a wishful thinking* (иметь желаемое восприятие) 'стремление видеть все как хочется, а не таким как оно есть в действительности'; *to think a lot of somebody* (букв. думать много о ком-л.) 'быть высокого мнения о ком-либо, не замечать недостатки, идеализировать кого-л.'; *to be clear in one's mind* (букв. быть чистым в чьем-л. сознании) 'ясно представлять себе отчет' [14, с. 503]; *to limn on water* (букв. писать на воде) 'предаваться несбыточным мечтам'; *to build castles in the air [Spain]* (букв. строить замки в воздухе [Испании]) 'пустые мечты, этим. с франц. яз. *chateaux en Espagne*' и др.;

3) в украинском языке — *думки забігають вперед* чиї (букв. мысли забегают вперед) 'кто-либо мечтает о чем-либо, представляет то, что должно наступить, случиться позже'; *багатіти думкою [думками]* (букв. богатеть мыслью [мыслями]) 'утешать себя намерениями, мыслями, представлениями и т. д.'; *будувати повітряні замки* (букв. строить воздушные замки) 'придумывать неосуществимые планы, оторванные от жизни планы, мечтать о чем-либо недостижимом' и др.

**Вывод.** Воображение является психическим процессом создания образов предметов, ситуаций, обстоятельств путем приведения имеющихся у человека знаний в новое сочетание. Фразеологические единицы, характеризующие процесс воображения, обозначают пассивное и активное воображение. В семантико-грамматическом отношении большая часть рассмотренных фразеологических единиц относится к предикатным и глагольным единицам.

В структуру фразеосемантического микрополя «Воображение» входят две семантические группы, характеризующие активную и пассивную разновидности процесса воображения. Количественная характеристика групп представлена в таблице 1.

И таблицы явствует, что фразеосемантическая группа, обозначающая активное воображение, представлена практически одинаковым количеством ФЕ в крымскотатарском, английском и украинском языках. Это может свидетельствовать о высоком уровне интеллекта и здоровом функционировании ментальных процессов представителей трех этносов.

Таблиця 1

**Количественная характеристика фразеологических единиц, входящих во фразеосемантическое микрополе «Воображение»**

Семантические группы, характеризующие виды воображения	Количество ФЕ / Соотношение в %		
	к.-т. яз.	англ. яз.	укр. яз.
Активное воображение	5 / 55 %	5 / 50 %	5 / 55 %
Пассивное воображение	4 / 45 %	5 / 50 %	4 / 45 %
<b>Общее количество ФЕ</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>9</b>

В семантической группе «Пассивное воображение» количество ФЕ преобладает в английском языке. В крымскотатарском и украинском языках численность их одинакова.

В основу идиом, обозначающих фразеосемантическое микрополе «Воображение», положены образы «хрустальных замков», «полета в облаках, небесах», «головы», «глаз». Подавляющее большинство ФЕ содержит такие компоненты: в крымскотатарском языке — *козь 'глаз', баш 'голова', булляр кошюклер 'хрустальные замки', кок 'небо'*; в английском языке — *an eye 'глаз', a head 'голова', mind 'память', castles 'замки'*; в украинском языке — *очі, голова, думки, хмари, кришталеві замки*.

Результаты идеографического анализа фразеологии познавательной сферы человека таких разных в генетическом отношении языков, как крымскотатарский, английский и украинский, представляют несомненный интерес для когнитивной лингвистики, этнопсихолингвистики и лексикографии, а также при составлении специальных тематических и переводных фразеологических словарей.

### Список литературы

1. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка [текст] / И. В. Войцехович. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 509 с.
2. Галиуллина К. Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека в русском и английском языках [текст] / К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. — Казань: Издательство КГУ, 2003. — Т. 2. — С. 121–123.
3. Куркчи У. Сёз бирикмелери [текст] / У. Куркчи // Ёылдыз. — Ташкент. — 1987. — № 1–4, 6; 1988. — № 1, 3, 4; 1989. — № 1, 2.
4. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие [текст] / В. А. Маслова. — Минск: ТетраСистемс, 2004. — 256 с.
5. Максименко С. Д. Загальна психологія: Навч. посібник [текст] / С. Д. Максименко, В. О. Соловйенко. — К.: МАУП, 2000. — 256 с.
6. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика [текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — С. 3–5.
7. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) [текст] / НАН України, Ін-т української мови; Ю. Ф. Прадід. — К.; Сімферополь, 1997. — 252 с.
8. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [текст] / В. Н. Телия. — М., 1996. — 286 с.
9. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте [текст] / А. М. Эмирова. — Ташкент: ФАН, 1988. — 92 с.
10. Эмирова А. М. Аспекти сопоставительного изучения фразеологической семантики [текст] / А. М. Эмирова // Проблеми зіставної семантики: Збірник наукових статей. Випуск 7 / Відп. ред. Кочерган М. П. — К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. — С. 252–256.

11. Janssen T. Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology [text] / T. Janssen, G. Redeker. — Berlin; N. Y.: Mouton de Gruyter, 1999. — 270 p.
12. Rosh E. Cognitive representation of Semantic Categories [text] / E. Rosh // Journal of Experimental Psychology. — 1975. — 104. — P. 27–48.
13. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь [текст] / [авт.-сост.: Эмирова А. М.]. — Симферополь: Доля, 2004. — 176 с.
14. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фразеологических единиц [текст] / [авт.-сост. Кунин А. В.]. — 6-е изд., исправл. — М.: Живой язык, 2005. — 944 с.
15. Словник фразеологізмів української мови [текст] / [уклад.: В. М. Білоноженко та ін.]. — К.: Наук. думка, 2003. — 1104 с.
16. Современный психологический словарь [текст] / [под. ред. Б. Г. Мещерякова и др.]. — СПб.: Прайм-Евро-Знак, 2007. — 490 с.
17. Широков В. А. Словники України [Електронний ресурс] / В. А. Широков, О. Г. Рабулець, І. В. Шевченко, О. М. Костишин, К. М. Якименко. — 80 min / 700 MB. — Київ: Інститут мовно-інформаційних досліджень НАН України, 2003. — 1 електрон. опт. диск.(CD-ROM); 12 см. — Систем. вимоги. Intel Pentium — II / 300, 64 Mb RAM ; Windows 95, 98, 2000, XP ; MS Word 97–2007. — Назва з контейнера.

**Джелілов А. А.**

кандидат філологічних наук,  
старший викладач кафедри психології і гуманітарних дисциплін  
ДВНЗ «Запорізький національний університет»

**ФРАЗЕОСЕМАНТИЧНЕ МІКРОПОЛЕ УЯВА  
В КРИМСЬКОТАТАРСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ  
МОВАХ**

**Резюме**

У статті розглядаються фразеологічні одиниці, що характеризують процес уяви в кримськотатарській, англійській та українській мовах. Приводиться класифікація фразеологізмів відповідно до видів уяви — активної та пасивної.

**Ключові слова:** уява, фразеологія когнітивної діяльності людини, активна уява, пасивна уява.

**Dzhelilov A. A.**

Ph. D (General Linguistics)  
Senior Lecturer, Department of Psychology and the Humanities  
SHEE «Zaporizhzhya National University»

**SEMANTIC MICROFIELD OF PHRASEOLOGICAL UNITS DENOTING  
PERCEPTION PROCESS IN THE CRIMEAN TATAR, ENGLISH AND  
UKRAINIAN LANGUAGES**

**Summary**

The article deals with phraseological units, characterizing imagination process in the Crimean Tatar, English and Ukrainian languages. It shows the classification of phraseological units according to the types of imagination — active and passive.

**Key words:** imagination, phraseology of person's cognitive processes, semantic groups of phraseological units denoting active and passive imagination.